

# Inhalt

IVA KRATOCHVÍLOVA/NORBERT RICHARD WOLF Statt eines Vorworts: Ansätze zu einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde . . . . .	9
<b>Grundsätzliches</b>	
NORBERT RICHARD WOLF Korpora in der Korpuslinguistik . . . . .	17
LUDWIG M. EICHINGER Der durchschnittliche Linguist und die Daten. Eine Annäherung . . . . .	27
ILKA MINDT Methoden der Korpuslinguistik: Der korpus-basierte und der korpus-geleitete Ansatz . . . . .	53
JOHANNES SCHWITALLA Probleme beim Erstellen und Auswerten gesprochen sprachlicher Korpora . . . . .	67
WILFRIED SCHÜTTE Korpora gesprochener Sprache im IDS und ihre Bearbeitung — von der Aufnahme über Dokumentation und Transkription zur Datenbankrecherche . . . . .	75
HANS WELLMANN Korpuskontrollierte Lexikographie. Erhebungen zum Lernerwörterbuch . . . . .	87
ANNETTE KLOSA Chancen und Probleme korpusgestützter Lexikografie. Am Beispiel deutschsprachiger Online-Wörterbücher . . . . .	103
SABINE KROME Die deutsche Gegenwartssprache im Fokus korpusbasierter Lexikographie. Korpora als Grundlage moderner allgemeinsprachlicher Wörterbücher am Beispiel des WAHRIG Textkorpus <sup>digital</sup> . . . . .	117
HANS ULRICH SCHMID Zur Korpusbildung für ein Projekt über ‚osthochdeutsche‘ Schreibsprachen . . . . .	135
ALMUT KÖNIG Sprachatlas als Korpus. Am Beispiel des JuSUF . . . . .	143
RALF ZIMMERMANN Die bayerische Dialektdatenbank BAYDAT als Korpus . . . . .	151

## Das DeuCze-Korpus

VERONIKA KOTŮLKOVÁ

Was lässt sich aus einem Parallelkorpus über ‚lassen‘ erfahren:  
Zur Kausativität im Deutschen und Tschechischen . . . . . 161

IVA KRATOCHVÍLOVÁ

Analysen in Spezialkorpora: Die *würde*-Konstruktion in narrativen Texten . . . . . 171

GABRIELA RYKALOVÁ

Komposita mit Partizip als zweiter Konstituente. Eine korpusgestützte Analyse . . . . . 179

PETER STAHL

DeuCze als Diskussions- und Publikationsforum . . . . . 187

## Projektdokumentationen

HANA BERGEROVÁ

Zum Nutzen korpusbasierter Untersuchungen für eine adäquate lexikographische  
Beschreibung von Phraseologismen. Eine Fallstudie zu *sein Mütchen kühlen* . . . . . 197

VLASTIMIL BROM

Parallelfassungen spätmittelalterlicher historiographischer Texte (lateinisch,  
tschechisch, deutsch) als Quellen für die kontrastive Sprachbetrachtung . . . . . 207

EVA CIESLAROVÁ

Bin ich ein Gegenstand? Eine Korpusanalyse ausgewählter Phraseologismen  
mit dem Konzept des Gegenstandes . . . . . 217

AGNES GOLDHAHN

Wissenschaftstexte kontrastiv: Korpusdesign . . . . . 229

TOMÁŠ KÁŇA

Synthetische substantivische Diminutive im Tschechischen und ihre strukturellen  
Entsprechungen im Deutschen . . . . . 235

JAROSLAV KOVÁŘ

Korpora — endlich eine linguistische Fachhilfe für die literarischen Übersetzer? . . . . . 243

ALENA KOVÁŘOVÁ

Zum vokalisiertem /t/ in deutschen Präfixen . . . . . 249

JIŘINA MALÁ

Phraseologismen zum Ausdruck der Emotionalität. Eine Untersuchung  
mit Beispielen aus Text-Korpora . . . . . 255

HANA PELOUŠKOVÁ

Zu deutschen ‚*es*-Konstruktionen‘ und ihren tschechischen Äquivalenten . . . . . 265

JANA VALDROVÁ Stilwandel im Spiegel der Korpusanalyse: Paarformen bei Personenbezeichnungen .....	275
LENKA VAŇKOVÁ Stimme und Emotionen: Zur metasprachlichen Kommentierung der Stimmvarianz in Romanen. Methodologische Vorüberlegungen für korpusbasierte Untersuchungen .....	283
DIANA ADAMOVÁ Linguistic Aspects of Yeats's Poetry in English and Czech Corpora .....	293
MARKÉTA JOHNOVÁ Gender Stereotypes in Chatroom. A Linguistic Analysis of Computer-Mediated Communication .....	297
LUCIE KUČEROVÁ Editing Oral History .....	303
JOSEF MOLNÁR Bearbeitung der Ausgangsdaten für das DeuCze-Korpus .....	307
JAN VOMLELA On Reference of Articles in English Text .....	313
<b>Register</b> .....	317